

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 5:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo przy wielu snach – wiele marności, a także słów wiele – lecz (ty) bój się Boga!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo przy wielu snach — wiele marności, a także słów wiele — lecz ty żyj w bojaźni Bożej!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie pozwól, by twoje usta przywiodły do grzechu twoje ciało i nie mów przed aniołem, że to był błąd. Dlaczego Bóg miałby się gniewać na twoje słowa i obrócić wniwecz dzieło twoich rąk?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo gdzie jest wiele snów, tam i marności i słów wiele; ale się ty Boga bój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdzie wiele snów, wiele marności i mowy niezliczone, ale ty Boga się bój.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie dopuść do tego, by usta twe doprowadziły cię do grzechu, i nie mów przed posłańcem [Bożym], że stało się to przez nieuwagę, żeby się Bóg nie rozgniewał na twoje słowa i nie uczynił daremnym dzieła twoich rąk.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo gdzie jest wiele snów, tam jest wiele słów i wiele marności. Lecz ty bój się Boga!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdzie są liczne mrzonki i rzeczy ulotne, tam też jest wiele słów. Ty – przeciwnie – żyj w bojaźni Bożej!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdzie bowiem snów dużo, tam wiele marności i potoki słów. Ty jednak bój się Boga!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdzie bowiem snów jest bez miary, tam też marność i zbytek słów... Miej przeto bojaźń Bożą!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо в мно́жестві снів і безумно́сті і численні слова. Бо бі́йся Бога.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż gdzie jest wiele sennych marzeń tam też wiele słów i marności. Zaś ty raczej obawiaj się Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie pozwól swoim ustom przywieść twego ciała do grzechu ani nie mów przed aniołem, że to była pomyłka. Czemuż prawdziwy Bóg miałby się oburzyć na twój głos i zniszczyć dzieło twoich rąk?